

Трегубова Юлия Алексеевна

**ОТКЛОНЕНИЯ ОТ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НОРМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВСЛЕДСТВИЕ
ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ РУССКИХ УЧАЩИХСЯ (НА
ПРИМЕРЕ ГЛАСНЫХ ФОНЕМ)**

В статье рассматриваются некоторые аспекты фонетической интерференции в английской речи русских учащихся в условиях неконтактного русско-английского билингвизма. Дается определение фонетической интерференции, приводятся основные причины появления отклонений от английских произносительных норм при реализации английских гласных, а также описываются наиболее типичные примеры отклонений от произносительных норм английского языка при реализации русскими учащимися английских гласных фонем и аллофонов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 171-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**ON THE MEANS TO EXPRESS IMPERATIVENESS IN THE LANGUAGES OF DIFFERENT SYSTEM
(BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND KUMYK LANGUAGES)**

Toktarova Naima Kamalovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Dagestan State University of National Economy
sadykovasaida120@mail.ru

The article examines the means to express imperativeness in the Kumyk and Russian languages. The author points out that the imperative paradigm in both languages necessary includes the second person Singular and Plural forms. The third person Singular and Plural and first person Plural are peripheral in relation to the second person grammatical forms.

Key words and phrases: imperative sentences; imperative mood; imperative paradigm; Singular and Plural; Russian language; Kumyk language.

УДК 811.11-112

В статье рассматриваются некоторые аспекты фонетической интерференции в английской речи русских учащихся в условиях неконтактного русско-английского билингвизма. Дается определение фонетической интерференции, приводятся основные причины появления отклонений от английских произносительных норм при реализации английских гласных, а также описываются наиболее типичные примеры отклонений от произносительных норм английского языка при реализации русскими учащимися английских гласных фонем и аллофонов.

Ключевые слова и фразы: фонетическая интерференция; неконтактное двуязычие; второязычная речь билингва; английский язык; гласная фонема; аллофоны.

Трегубова Юлия Алексеевна, к. филол. н.
Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина
tregubova@elsu.ru

**ОТКЛОНЕНИЯ ОТ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НОРМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
ВСЛЕДСТВИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ РУССКИХ УЧАЩИХСЯ (НА ПРИМЕРЕ ГЛАСНЫХ ФОНЕМ)**

Обучение иностранным языкам начинается на самых ранних ступенях российского образования. Однако овладение иностранными языками в России проходит в основном в среде образовательных организаций в условиях опосредованных языковых контактов с носителями иностранных языков, когда учащиеся не имеют возможности постоянно слышать и самостоятельно использовать иноязычную речь в повседневной жизни. Очевидно, что такие условия обучения иностранным языкам приводят к некоторым особенностям в процессе их изучения этих.

В ходе овладения любым иностранным языком неизбежно проявляется такой лингвистический феномен как интерференция. Интерференция может проявляться в отклонениях от норм иностранного языка на любом его уровне – грамматическом, лексико-семантическом, фонетическом и других, а результатом ее будут различного рода ошибки во второязычной речи билингва.

Отклонения от норм изучаемого языка на фонетическом уровне, искажающие звуковую форму слов, особенно заметны и устойчивы на начальной ступени овладения иностранным языком и приводят к наибольшим коммуникативным затруднениям в условиях отсутствия непосредственных языковых контактов и общения с носителями иностранного языка как родного.

Отклонения от произносительной нормы в иноязычной речи билингва специфичны и отражают языковую принадлежность человека, говорящего с акцентом. С другой стороны, второязычная речь билингва с акцентом отличается и общими признаками, характерными для любого человека, говорящего на неродном языке и не владеющего им в совершенстве.

Отмечается, что при восприятии и воспроизведении дифференциальных признаков изучаемых иностранных языков, учащиеся заменяют непривычные им звуки этих иностранных языков звуками родного языка, в результате чего иностранные звуки в речи учащихся получают иноязычную (в нашем случае – русскую) произносительную окраску, которую принято называть произносительным акцентом. При этом учащиеся даже не замечают произошедшую замену [2, с. 51-52].

Таким образом, под фонетической интерференцией понимается, «прежде всего, нарушение (искажение) вторичной языковой системы и ее нормы в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных норм двух, а иногда и более языков, проявляющегося через интерференцию слуховых и произносительных навыков, сформированных на базе данных взаимодействующих систем» [3, с. 18].

Отклонения от произносительных норм изучаемого языка проявляются в речи билингва на втором языке, а причины таких отклонений заложены в фонологических особенностях обоих языков, в рассматриваемом случае – русского и английского. Источником фонетической интерференции является , каждый момент различия между двумя фонетическими системами... независимо от того, какая из систем является первичной [1, с. 22].

Освоение английского произношения – трудоемкий и сложный процесс, а само английское произношение , считается трудным, потому что правила чтения в английском языке очень сложные и научиться механически читать по-английски, не зная языка, в сущности, немислимо [5, с. 127].

Анализ отклонений от фонетических норм английского языка проводился на материале устной английской речи учащихся, выполненной в виде аудиозаписей. В качестве респондентов выступали учащиеся школ г. Ельца и студенты языковых и неязыковых отделений Елецкого государственного университета им. И. А. Бунина.

Целью исследования было выявить наиболее типичные отклонения от произносительных норм английского языка при употреблении гласных фонем и проследить результаты подобных отклонений в английской речи учащихся. Для решения поставленной цели были сформулированы следующие задачи: изучить фонологические системы русского и английского языков для выявления потенциального поля фонетической интерференции в английской речи учащихся при употреблении гласных фонем английского языка; описать наиболее типичные ошибки в устной речи учащихся на английском языке, которые могут привести к затруднению и нарушению коммуникации.

В отсутствии английской звуковой стихии, звукового фона носителей английского языка, учащиеся постигают звучание английских слов в фонкабинетах, посредством интернета, телевидения, кинофильмов, другими словами, в определенной степени умозрительно, особенно при первом знакомстве с артикуляционными признаками английских звуков.

Сравнив фонетические системы русского и английского языков, можно отметить, что в английском языке есть звуки, которые отсутствуют в русском языке, а также аллофоны (несколько реализаций одной фонемы), освоение которых представляет для учащихся определенные трудности. Система аллофонов русского и английского языков обуславливает потенциальное поле фонетической интерференции в английской речи русских учащихся.

Как отмечал Л. В. Щерба в своей работе , Языковая система и речевая деятельность, ...мы нормально воспринимает как свои русские а, э, е, в и т.д. похожие на них иностранные звуки, хотя бы эти последние и значительно отличались от соответственных русских. При этом в большинстве случаев мы даже не замечаем этих различий, так как на первый взгляд нет ни малейшего практического повода обращать на это внимание. Поэтому, изучая иностранный язык, мы неизбежным образом подставляем вместо иностранных звуков соответственные или ближайшие русские...» [Там же, с. 128].

Изменение произношения английских звуков часто ведет к затруднению коммуникации и непониманию речи. По словам Л. В. Щербы, , главнейшим препятствием к усвоению правильного иностранного языка вообще и его произношения в частности является родной язык учащихся [Там же, с. 126].

Некоторые аллофоны английского языка также представляют трудности для учащихся в плане их реализации. Как отмечал Л. В. Щерба, , ...зачастую мы считаем за один и тот же звук такие иностранные звуки, которые принадлежат в соответственном языке к разным звуковым типам, способны различать слова [Там же, с. 129].

В системе реализаций английского вокализма наибольшую интерференцию на начальном этапе овладения вторым языком представляет оппозиция долгих и кратких гласных, отсутствующая в русском языке. В русской речи долгота ударного гласного не является коррелятивной, так как редукция гласных в русской речи обусловлена не противопоставлением гласной в одной и той же фонетической позиции.

Отсутствие в русском языке фонологической оппозиции долгих и кратких гласных создает потенциальное поле фонетической интерференции в отношении долгих и кратких гласных звуков английского языка. В подобных случаях учащиеся заменяют английские гласные [ʌ] и [ɑ:] русской гласной [а], английские гласные [u] и [u:] русской гласной [у], английские гласные [ɪ] и [i:] русской гласной [и], английские гласные [ɔ] и [ɔ:] русской гласной [о], нивелируя, таким образом, смысловозначительный признак долготы-краткости.

Можно привести следующие примеры фонетической интерференции в подобных случаях, результатом которой будут ошибки в английской речи учащихся. Английские аллофоны, например, краткое [ɪ] и долгое [i:] интерферируют в английской речи учащихся довольно часто.

Так, если учащиеся произносят [ɪ] вместо долгого английского гласного [i:], то вместо, например, слова beet [bi:t] – , свекла [i] реализуется слово bit [bit] – , кусочек [i], вместо существительного sheep [ʃi:p] – , овца [i] реализуется существительное ship [ʃɪp] – , корабль [i], вместо существительного meed [mi:d] – , заслуженная похвала [i] реализуется существительное mid [mid] – , середина [i], вместо существительного peat [pi:t] – , торф, торфяное болото [i] реализуется существительное pit [pit] – , яма, шахта, карьер [i].

Иногда в результате отклонения от английских произносительных норм может произойти замена одних частей речи другими, что является серьезным препятствием при осуществлении коммуникации. Так, например, вместо глагола lead [li:d] – , вести, показывать путь [li:d] реализуется существительное lid [lid] – , крышка [i], вместо глагола steal [sti:l] – , украсть [i] может быть реализовано существительное still [stil] – , снимок, кадр [i], прилагательное , спокойный тихий [i] или, например, наречие , однако, до сих пор [i].

Неразличение долготы-краткости в английской речи русских учащихся других пар аллофонов английского языка [ɔ]-[ɔ:] и [ʌ]-[ʌ:] также может привести к ошибкам. Так, например, при произнесении [ɔ] вместо [ɔ:] реализуются слова shot [ʃɔt] – , выстрел; снимокѝ вместо short [ʃɔ:t] – , короткийѝ, вместо sought [sɔ:t] – , искать (в прошедшем времени)ѝ получается sot [sɔt] – , пьяницаѝ, вместо слова corn [kɔ:n] – , зерно, кукурузаѝ слышится слово con [kɔn] – , жулик, хулиганѝ. Реализуя [ʌ] вместо [ʌ:], учащиеся могут произнести [kʌd] cud – , жвачкаѝ вместо [kɑ:d] card – , открытка, картаѝ, вместо существительного hut [hʌt] – , хижина, лачугаѝ слово heart [hɑ:t] – , сердцеѝ.

Подобные явления фонетической интерференции при реализации английских гласных в речи учащихся встречаются достаточно часто. Однако и другие английские гласные фонемы, схожие по звучанию, могут быть причиной интерференции, поскольку – гораздо труднее осваивать те звуки, которые похожи или имеют незначительные различия. Интерференция появляется на так называемых “похожих” звукахѝ [4, с. 145]

Таким образом, английская фонема [æ], похожая на русский звук [э], но более открытая, в английской речи учащихся часто подвергается интерферирующему влиянию, что иногда приводит к изменению смысла слов в английском языке. Так, если учащиеся в словах произносят вместо звука [æ] звук [e], то вместо слова ran [ræn] – , кастрюляѝ реализуется слово pen [pen] – , ручкаѝ, вместо слова man [mæn] – , мужчина, человекѝ реализуется слово men [men] – , мужчины, людиѝ, вместо слова bad [bæd] – , плохойѝ реализуется слово bed [bed] – , кроватьѝ, вместо слова lad [læd] – , юношаѝ реализуется слово led [led] – прошедшее время от глагола to lead – , вести, руководитьѝ.

Отклонения от норм английского произношения в речи учащихся проявляются обычно на начальных ступенях овладения английским языком при недостаточно сформированных произносительных навыках и при недостаточной речевой практике. Количество и интенсивность появления отклонений от фонетических норм английского языка в речи учащихся снижается по мере освоения ими английского языка. Однако данный процесс в условиях неконтактного русско-английского двуязычия будет более трудоемким и пролонгированным в силу причин, обусловленных спецификой неконтактного билингвизма.

В заключение можно сделать вывод о том, что наиболее типичные отклонения от норм английского произношения появляются в речи учащихся при реализации аллофонов английских гласных фонем, содержащих смысловозначительный признак долготы-краткости, а также при реализации схожих по звучанию английских гласных фонем. Результаты отклонений от английских произносительных норм, т.е. ошибки в речи учащихся можно назвать звуко-смысловыми, так как при нечетком произношении они способны исказить смысл произносимых слов, а следовательно, значительно затруднить общение на английском языке.

Список литературы

1. **Вайнрайх У.** Языковые контакты. Киев: Изд-во Вища школа, 1979. 264 с.
2. **Закирьянов К. З.** Двуязычие и интерференция: учебное пособие. Уфа: Изд-во Башкирского университета, 1984. 80 с.
3. **Любимова Н. А.** Фонетическая интерференция: учебное пособие. Л.: ЛГУ, 1985. 35 с.
4. **Санигурская М. Г.** О проблемах фонологической интерференции в ситуации многоязычия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 143-146.
5. **Щерба Л. В.** Языковая система и речевая деятельность: сборник работ / под ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич. М.: УРСС, 2004. 432 с.

DEVIATIONS FROM THE ENGLISH PRONUNCIATION NORMS DUE TO THE PHONETIC INTERFERENCE IN THE ENGLISH SPEECH OF THE RUSSIAN STUDENTS (BY EXAMPLE OF VOWEL PHONEMES)

Tregubova Julija Alekseevna, Ph. D. in Philology
Yelets State University named after I. A. Bunin
tregubova@elsu.ru

The article discusses some aspects of phonetic interference in the English speech of the Russian students in the conditions of a non-contact Russian-English bilingualism. The definition of phonetic interference is given, the main causes of deviations from the English pronunciation norms in the realization of the English vowels are shown and the most typical examples of deviations from the pronunciation norms of English in the realization of the English vowel phonemes and allophones by the Russian students are described.

Key words and phrases: phonetic interference; non-contact bilingualism; second-language bilingual's speech; English; vowel phoneme; allophones.